

Correspondence

(We received the following letter from the Hellenic Olympic Committee which we are pleased to publish as it settles the matter concerning the correct translation of a Greek term. (Ed.)

HELLENIC OLYMPIC COMMITTEE

Athens, May 6th 1957.

To the International Olympic Committee
Lausanne

In the May issue of your Bulletin N° 58, page 11, French version, under the rubric "Withdrawals from the Games", it is said that "...for almost 1200 years EKECHERIA (Paix Mondiale) etc.". This same text is reproduced on page 47 of the English

version, the term EKECHERIA has been translated as *World Peace*.

I take the liberty to point out that the Greek word EKECHERIA (EKEXEIPIA) does not mean *World Peace* but corresponds to the French term TRÊVE which means cessation of hostilities for a determined period, namely during the celebration of the Olympic Games. In English, it corresponds to the term TRUCE meaning "cessation or temporary suspension of hostilities by mutual consent".

On the other hand, the term in question is correctly translated by Professor Gilbert Murray in the article reporting the interviews held by Roger Bannister with eminent personalities with reference to the Olympic Games. Page 34 (French text) and on page 69 (English text).

Signed : B. L. LEONDOPOULOS.
Gen. Secy.